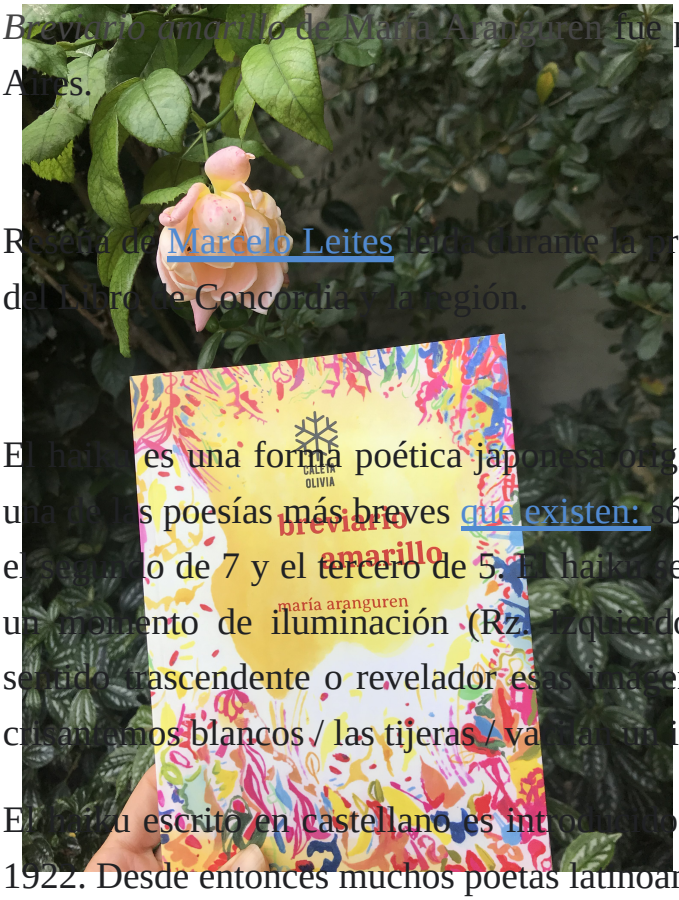
"BREVIARIO AMARILLO", POR MARCELO LEITES

Autor: MARÍA ARANGUREN

Breviario amarillo de María Aranguren fue publicado en 2020 por Caleta Olivia, en Buenos Aires.



Reseña de Marcelo Leites dada durante la presentación de *Breviario amarillo* en la 13° Feria del Libro de Concordia y la región.

El haiku es una forma poética japonesa originada a mediados del año 1650. Se la considera una de las poesías más breves que existen: sólo consta de tres versos. El primero de 5 sílabas; el segundo de 7 y el tercero de 5. El haiku se concreta en una imagen hondamente sentida en un momento de iluminación (Rz. Izquierdo), o lo que se conoce como "satori". Por su sentido trascendente o revelador esas imágenes se vuelven símbolo. Un ejemplo: "Ante los crisantemos blancos / las tijeras / vacilan un instante" (Yosa Buson).

El haiku escrito en castellano es introducido por el poeta mexicano Juan José Tablada hacia 1922. Desde entonces muchos poetas latinoamericanos escribieron haikus.

Si traje el haiku a colación es porque los poemas de María Aranguren se le asemejan bastante, aunque ella —salvo excepciones— no usa la métrica de 5-7-5-propia del haiku; que además no siempre se respeta o es posible de mantener en una traducción de la poesía clásica japonesa; pero la mayoría de sus poemas respetan los tres versos. La mayor similitud radica en la brevedad y condensación de los poemas de *Breviario amarillo*, como así también por el uso de imágenes sugerentes, motivos de la naturaleza, pero también existenciales, donde a veces aparece el "yo" de la autora. Otra característica no menos trascendente es la vinculación de Aranguren con el zen, filiación que María menciona en el prólogo del libro. Y sabida es la relación entre el zen y el haiku, tal como la estableció Matsuo Basho, que es uno de los maestros del haiku. Doy un ejemplo muy conocido de las paradojas con que se enseña el zen: "Antes de la iluminación, los ríos eran ríos y las montañas eran montañas. Cuando empecé a experimentar la iluminación, los ríos dejaron de ser ríos y las montañas dejaron de ser montañas. Ahora desde que estoy iluminado, los ríos vuelven a ser ríos y las montañas son montañas".

A veces, los poemas de Aranguren remiten a la imagen pura, que tiene un valor estético en sí mismo, como por ejemplo:

"En el hueco del candelabro
coronitas de novia
encendidas."

"Corre el viento
mil hojas se abren
en la alcantarilla."

Y otras veces hay un sentido más o menos oculto, pero que remite indirectamente a un tipo de emoción de la poeta, aun con el tratamiento impersonal propio del haiku:

“Como un bicho muerto
por la luz.
Así.”

“Al costado de la nieve
los pasos quietos
del silencio.”

Cuando más se aleja del haiku japonés (traducido, obviamente, que es el que leemos todos los que desconocemos el idioma) como referente es cuando interviene con un pensamiento personal, intelectual, una sentencia, una opinión, un aforismo, como por ejemplo:

“Todo arte es inútil.
Muchos dioses son inútiles.
Algunos hombres son magistralmente inútiles.
Pero lo inútil no es la medida de las cosas.”

O cuando parte de sustantivos abstractos:

“Si el deseo
se descompone
¿hay que reciclarlo?”

Así entonces podríamos decir que este libro es, como la palabra “breviario” lo indica, un resumen de las percepciones de la autora sobre el mundo exterior y sobre su interioridad; es una serie de versos que se unen en un todo: con la poeta y con la materia que tratan y esa materia también puede ser atribuida a la biografía o personalidad de Aranguren, como en:

“El miedo a la pared
ha terminado
por desmoronarme.”

“Sólo las figuritas de azúcar
intuyen lo fácil
que es desintegrarse.”

Lo bueno, si breve, dos veces bueno, dice el refrán popular, con lo cual se puede, claro, estar en desacuerdo porque hay poemas largos que son buenos y poemas cortos que son malos. Pero, las virtudes del libro de María están a la vista y podrán encontrar verdaderas perlitas, como las que he citado y muchas otras. *Breviario amarillo* conjuga un lenguaje fluido, directo, con imágenes nítidas. Estas formas mínimas requieren de un talento especial para lograr esa especie de resplandor que emana de muchos de estos textos, ese amarillo, esa incandescencia del sol, ese fulgor. Mi comentario debe detenerse aquí para estar en consonancia con el libro.

Marcelo Leites.

Feria del Libro, Concordia, noviembre 2021.